

2024 年度全国通訳案内士試験

試験問題

外国語（英語）

本文 8 ページ

■問題 1. 次の英文を読み、以下の問いに答えなさい。

(40 点)

A sacred mountain – and just another tourist spot?

It's now just a tourist spot (*kankōchi*), the local bus driver said [A] we chatted in the Osorezan car park in September 2003. [B] at the very northern tip of Japan's main island of Honshu, Osorezan is a famous *reizan* ('spirit mountain'), often referred to [C] one of Japan's three great spirit places (*sandaireijō*). Long regarded as a gateway to other realms and a place [D] the spirits of the dead return (ア) periodically to earth, (イ) Osorezan has been visited over the ages by people, especially from northern Japan, seeking to communicate with and perform rituals for their deceased kin. At festival times (ウ) *itako*, said to be able to communicate with the dead, gather there and may be visited by people hoping to receive messages from their dead kin. Bodaiji, the temple at Osorezan, is affiliated to the Sōtō Zen Buddhist sect, but its fame is not so much due to its Zen orientations, [E] because it is where people can perform rituals and memorial services sought by or for the comfort of potentially unhappy spirits of the dead. The presence of the *itako* at festival times helps in this, as (エ) people commonly consult the *itako* and then, following their advice and the messages they transmit, go to the temple to seek ritual services to aid the spirits of their dead kin. Presided over by [F], the Buddhist guardian of lost souls, its associations with other realms and unhappy spirits convey an image of fear and danger to Osorezan – sentiments that are reinforced by its [G] name and landscape. Osorezan means 'fear mountain', and its volcanic terrain, [H] sulphur fumes seep out of rocky fissures and pools of yellow and red volcanic water that symbolize the *sai no kawara* or pools of blood associated with the nether realms of Buddhist iconography are scattered amidst the area's sparse vegetation and rocky outcrops, gives [I] an otherworldly aura. Its (オ) placid lake, with its undrinkable sulphurated water, adds to the sense that Osorezan is [J] from the everyday world.

[K] for the bus driver, who ferried passengers to Osorezan every day, this seemingly sacred (カ) other-worldly place was now [L] a tourist spot. (キ) His view was reiterated by comments in the visitors' book at the bus stand, in which several visitors had expressed their views of Osorezan by using the same term – *kankōchi* – [M] the bus driver. An ice cream stall by the temple gates appeared to reinforce this with its sign advertising that [N] 200 yen one could purchase a *gasshō reijō aisu*. Aisu is ice cream, *gasshō* is a Buddhist term referring to the act of putting one's hands together in prayerful greeting, and *reijō* means pilgrimage site or 'a place of spirits'. While the sign's linking of prayers, spirits, pilgrimage and the pleasures of ice cream was testimony [O] the commercial instincts and inventiveness of the vendor, it also seemed to underline what the bus driver and the people in the visitors' book thought: that the sacred 'place of spirits' had been transformed into a tourist spot, where people could enjoy the archetypal tourist pastime (ク) of eating ice creams.

<Reader, Ian, *Religion and Tourism in Japan: Intersections, Images, Policies and Problems*.
Bloomsbury Publishing より一部抜粋・一部改変>

1-1 空欄Aから空欄Eに入る語句の組み合わせとして最も適切なものを選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (3点)

- ① as - Situated - as - in which - rather than
- ② as - Located - as - where - but
- ③ during - Placed - for - which - but rather
- ④ during - Stood - for - that - as
- ⑤ when - Stood - in - in which - rather than
- ⑥ when - Placed - in - where - but
- ⑦ while - Located - regarding - which - but rather
- ⑧ while - Situated - regarding - that - as

1-2 下線部アはどのような意味だと推察されるか。最も近い意味を表すものを選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (2点)

- ① weekly ② monthly ③ quarterly ④ cyclically ⑤ serially

1-3 下線部イの日本語訳として最も適切なものを一つ選びなさい。
 解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- ① 恐山は、北日本の人々が、死者と意思疎通をしたり弔いの儀式を行ったりする目的で訪れる場所である。
- ② 時代に左右されず、北日本の人々は、死者と意思疎通をしたり、何かしらの儀式を行うために恐山を訪問する。
- ③ 恐山は、亡くなった親族とのやり取りや儀式を求め、様々な年齢の人々が集まる霊山である。
- ④ 恐山は、亡くなった親戚のために儀式を行うイタコと交流する目的で、以前から主に北日本の人々によって訪れられてきた。
- ⑤ 恐山には、亡くなった親族との交流や儀式を行うために、特に北日本の人々が古くから訪れてきた。

1-4 次の文は、文中に於ける下線部ウの表現を説明したものである。空欄Aと空欄Bに入る語句として最も適切なものを選びなさい。解答は、Aはマークシートの に、Bは にマークすること。 (完答2点)

Itako is a female (A) who is normally blind and is recognized for (B) the spirits of the dead to interact with those alive.

- ① demon ② kite ③ monk ④ medium
- ⑤ recalling ⑥ regretting ⑦ summoning ⑧ yielding

1-5 下線部エの日本語訳として最も適切なものを一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(4点)

- ① 人々は、亡くなった親族が発するメッセージに従ってイタコに相談しに行き、アドバイスをもらってからその霊を弔うための儀式を受けに寺に行くのが一般的である。
- ② 訪問者は、まずアドバイスやメッセージをもらいにイタコと向き合い、供養の儀式をするために寺に向かうことになっている。
- ③ 一般的に、人々はまずイタコに相談し、そのアドバイスとイタコが伝えるメッセージに従って、死者の親族の霊を救済するための儀式を受けに寺へ行く。
- ④ 一般的に、人々はイタコによる事例集を参照し、亡くなった親族が伝えるメッセージとイタコのアドバイスに従って、その霊を助けるための儀式を受けに寺に向かう。
- ⑤ 一般的に、死者の親族の霊を成仏させるための儀式を受けに寺へ行ってから、人々はまずイタコに相談し、そのアドバイスとイタコが伝えるメッセージに従う。

1-6 空欄Fから空欄Jに入る語句の組み合わせとして最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(3点)

- ① reijō - very - that - there - set apart
- ② reijō - great - which - the pools - divided
- ③ itako - quite - where - kankōchi - estranged
- ④ itako - exact - in which - it - separated
- ⑤ omamori - exact - that - there - separated
- ⑥ omamori - quite - which - the pools - estranged
- ⑦ jizō - great - where - kankōchi - divided
- ⑧ jizō - very - in which - it - set apart

1-7 空欄Kから空欄Oに入る語句の組み合わせとして最も適切なものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(3点)

- ① Although - no more than - along - at - of
- ② Although - just a bit more than - to - from - to
- ③ However - little more than - as - for - that
- ④ However - more than just - with - with - regarding
- ⑤ Otherwise - no more than - along - at - regarding
- ⑥ Otherwise - just a bit more than - to - from - that
- ⑦ Yet - little more than - as - for - to
- ⑧ Yet - more than just - with - with - of

1-8 下線部オはどのような意味だと推察されるか。最も近い意味を表すものを選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

(2点)

- ① agitated ② tempestuous ③ still ④ emotional ⑤ unfazed

- 1-9 下線部カはどのような意味だと予測されるか。最も近い意味を表すものを選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① unearthly ② deceased ③ unhappy ④ sulphurated ⑤ everyday
- 1-10 下線部キの日本語訳として最も適切なものを選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (3点)
- ① 彼の見方は、バス停にあった参拝者用のガイドブックにも記されていた。
② 彼の見解は、バス乗り場の雑記帳に書かれたコメントにも繰り返し見られた。
③ 彼の考え方は、恐山を訪問する人に向けたパンフレットにも掲載され、バス停にも置かれている。
④ 彼の見方は、バス乗り場にある参拝者用の手帳でも繰り返し紹介されていた。
⑤ 彼の見解は、バス停に置いてある参拝者名簿を見れば分かると何度も繰り返し伝えられた。
- 1-11 下線部ク of のと同じ用法を含むものとして最も適切なものを選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)
- ① Terry was the tallest of all. ② His invention is of no value.
③ The love of God is broad. ④ We addressed the problem of a shortage of hotel rooms.
⑤ She headed the ball wide of the post.
- 1-12 本文の内容に一致するものを一つ選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① 恐山には、死者と交信できると言われる盲目の霊媒師・イタコがおり、亡くなった親族からのメッセージを受け取ることが望む人々が全国津々浦々から集まって来る。
② 冥界や不幸な霊との結びつきから、恐ろしさと危険なイメージが恐山にはあったが、アイスクリームの販売により、親しみやすさを覚える観光客が増えている。
③ 恐山は火山性の地形を有しており、岩の割れ目からは硫化水が染み出している。
④ 賽の河原や血の池を象徴する黄色や赤の火山水の池が、この地域のまばらな草木や岩の露頭の中に点在し、恐山に別世界のようなオーラを与えている。
⑤ 恐山が日常世界から隔絶されているという感覚をさらに高めているのは、溜まっている水には温泉とほぼ同成分の硫黄ガスが含まれていることに拠る。
- 1-13 本文の内容に一致するものを一つ選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (5点)
- ① 恐山周辺では、いわゆる「観光二重価格」が導入されていることから、毎日恐山に乗客を運んでいるバスの運転手は「恐山は観光地」だと感じている。
② 観光地としての恐山は、仏教図像の冥界を彷彿とさせる光景は広がっているが、観光客を楽しませる施設も用意されており、必ずしも「恐怖の山」とは感じられない。
③ 「合掌霊場アイス」の「アイス」はアイスクリーム、「合掌」は手を合わせて祈る挨拶の神道用語、「霊場」は巡礼地や「霊のいる場所」を意味する。
④ アイスクリーム屋台の「祈り」「精霊」「巡礼」そして「アイスクリームの楽しみ」を結びつけた看板は、売り手の商業的直感と創意工夫の証であると言える。
⑤ 観光客の典型的な娯楽は「(ご当地の) アイスクリームを食べること」であり、よもぎアイスクリームは、観光地としての恐山を強く印象付けている。

■問題 2. 次の英文を読み、問いに答えなさい。

(各 5 点×4=20 点)

(1) Nô enacts a mimesis of subjective feeling rather than of external reality, an imitation of emotion that creates a feeling of mystery, beauty, and power. But the plays did not shy away from bringing to bear the signifying substance of language. (2) Zeami's literary expression was embellished with allusion and peppered with instances of wordplay inherited from the poetic tradition. The prose segments of the librettos served to slacken the tension of the poetry, incorporating mournfully prolonged vowels and formal grammatical endings for percussive effect.

Nô, in short, is where some of the strongest Japanese literary impulses lead: (3) grounded in words while enlisting extra-literary means to enchant viewers and listeners to a place beyond words. (4) Projecting a panoply of forms and surfaces, it evokes an enchanted spirit beyond this world. Nô performs reality through art.

<Alan Tansman, *Japanese Literature: A Very Short Introduction*.>

2-1 下線部 1 の日本語訳として最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① 能は外部の現実ではなく主観的な感情を創造する。すなわち、神秘、美、力の感情を統合する情緒を模倣する。
- ② 能で演じられるのは外部の現実というよりも主観的な感情の模倣である。すなわち、能は神秘、美、力の感情を生み出す情緒を模倣する。
- ③ 能が目指すのは主観的な感情よりも外部の現実の想像であり、それは神秘、美、力の感情を形成する情緒を模倣することで達せられる。
- ④ 能は外部の現実を客観的に、感情を主観的に表出し、神秘、美、力に伴う情緒を模倣する。

2-2 下線部 2 の日本語訳として最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① 世阿弥の文学的表現は換喩に貫かれ、詩的伝統を意識した言葉遊びの例が多く、そのぶん刺激的である。
- ② 世阿弥の文学的表現は直喩に満ち、詩的伝統に直結した言葉遊びが所々に見られ、そのことによって生命力を得ている。
- ③ 世阿弥の文学的表現は象徴で彩られ、詩的伝統を踏まえた言葉遊びの数々と混じりあう。
- ④ 世阿弥の文学的表現は暗示で飾られ、詩的伝統を引き継ぐ言葉遊びの数々が散りばめられている。

2-3 下線部 3 の日本語訳として最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① 言葉に依存はするものの、観る者、聴く者を魅了し、文学の外、言葉の次元を超えたところにいざなう。
- ② 磨かれた言葉を用いつつ、文学の外にある手段に訴え、観る者、聴く者を魅了し、言葉の及ばない領域を提示する。
- ③ 言葉に根ざしつつ、文学以外の手段の助けを借りながら、観る者、聴く者を魅了し、言葉の次元を超えたところに連れていく。
- ④ 言葉をかみ砕きつつ、文学とは無縁の手段を頼りとして、観る者、聴く者を無言語の領域へと連れていく。

2-4 下線部 4 の日本語訳として最も適切なものを①～④の中から一つ選びなさい。

解答はマークシートの にマークすること。

- ① さまざまな形式と外観を投影させながら、能は現世を越えた、一つの神秘的な精神を呼び起こす。能は芸術を通して現実を演ずる。
- ② 形式と外観が一体化することで、能は地に足がつかなくしてしまうほどに精神を魅了する。能は芸術を介して現実を出現させる。
- ③ 形式と外観を混在させながら、能は現世を越えた地点まで精神を誘導する。能において芸術は現実と化す。
- ④ 一定の形式と外観をまといながら、能は精神を鼓舞し、現世を忘れさせる。能こそ芸術が表現する現実である。

■問題 3. 次の日本語で書かれた下線部の内容を英語にする場合、最も適切なものを選びなさい。解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各 5 点×4=20 点)

3-1 A: 白川郷は 1995 年に世界遺産に登録されました。その合掌造りが有名ですが、重要なのはそこにいまだに人が住み、集落を形成しているところですね。

B: ええ、しかも、その合掌造りが集落の助け合いのなかで作られたということですね。それは伝統的に「結い」と呼ばれ、萱葺きのふき直しは「結い」によってなされました。「結い」はお互いが助け合うことを意味し、村落の様々な協力のなかで機能します。

- ① It is traditionally called “Yui,” and the reed thatching there was performed by “Yui.” “Yui” means unilateral help and it performs in the various partnerships of the village.
- ② It is traditionally called “Yui,” and the palm roofing there was performed by “Yui.” “Yui” means uneven help and it operates in the various associations of the village.
- ③ It is traditionally called “Yui,” and the rethatching there was performed by “Yui.” “Yui” means reciprocal help and it functions in the various collaborations of the village.
- ④ It is traditionally called “Yui,” and the roof covering there was performed by “Yui.” “Yui” means mutual help and it fails in the various cooperations of the village.

3-2 A: 東京の都電荒川線に庚申塚という駅があるよね。ほかに、たとえば高円寺とか浦安などには庚申という名がつく通りもあるのだけど、その庚申とはいったい何なの。

B: 庚申とは干支の庚 (かのえ) 申 (さる) の日を意味し、かつて人々はこの夜に人間の体の中にいる三尸 (さんし) の虫が、寝ている間に体から脱け出して、天帝にその人間の行った悪行を告げ口に行くと思っていたらしい。その日は庚申待と言って、三尸の虫が悪行を告げることのないように、夜通し眠らず、宴会をしたんだ。天帝は寿命を司り、悪行をした人に罰として寿命を縮めるからね。

- ① The day is called “Koshin-machi.” People were to stay up and have a banquet to provide three-worms for reporting their misconduct to the deity.
- ② The day is called “Koshin-machi.” People got used to waking and having a banquet to hinder the three-worms from reporting their defects to the deity.
- ③ The day is called “Koshin-machi.” People would pass out and have a banquet to deprive the three-worms of the chance to report their wrongs to the deity.
- ④ The day is called “Koshin-machi.” People used to stay awake and have a banquet to prevent the three-worms from reporting their wrongdoings to the deity.

3-3 A: 日本には包む文化というのがあり、その代表格が風呂敷ですね。正確な起源はわからないようですが、室町時代、入浴後に着替えをするために使われたのがその命名の由来らしいですね。日本人は風呂敷の色を場合によって使い分けています。

B: そうですね。お祝いの時は赤、相手に敬意を示すときは紫色、弔辞の時は藍色を使います。また、環境にやさしいこともあり、ますます人気が出てきました。

21

- ① Japanese people use red furoshiki for lamentation, purple ones for showing admiration, and deep blue ones for regret. Since furoshiki are also environmentally kind, they have become still more popular.
- ② Japanese people use red furoshiki for red-letter day, purple ones for showing mockery, and deep blue ones for keening. As furoshiki are also sustainable, they have become by far more popular.
- ③ Japanese people use red furoshiki for jubilee, purple ones for showing contempt, and deep blue ones for sorrow. Since furoshiki are also eco-friendly, they have become a lot more popular.
- ④ Japanese people use red furoshiki for celebration, purple ones for showing respect, and deep blue ones for mourning. As furoshiki are also environmentally friendly, they have become even more popular.

3-4 A: 七福神巡りをすると七つのご利益を受けられるね。その七つの神々というのは日本古来のものなのですか。

B: 七福神という日本の七つの幸運の神々は、日本、インド、中国の神々から成る集合体で、恵比寿天だけが日本由来の神です。大黒天、毘沙門天、弁財天はインド、布袋尊、福祿寿、寿老人は中国に由来します。

22

- ① The Seven Lucky Gods of Japan, *Shichifukujin*, are a far-reaching group of gods from Japan, India and China. Only *Ebisu* is imported to Japan.
- ② The Seven Lucky Gods of Japan, *Shichifukujin*, are an eclectic group of deities from Japan, India and China. Only *Ebisu* is native to Japan.
- ③ The Seven Lucky Gods of Japan, *Shichifukujin*, are a comprehensive group of deities from Japan, India and China. Only *Ebisu* is branched to Japan.
- ④ The Seven Lucky Gods of Japan, *Shichifukujin*, are a diverse group of gods from Japan, India and China. Only *Ebisu* is alien to Japan.

- 問題 4. 次の用語を英語で説明する場合、内容および文法において最も適切なものはどれか。それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ～ にマークすること。

(各5点×4=20点)

4-1 大阪・関西万博 (EXPO 2025)

- ① The date of EXPO 2025 OSAKA KANSAI will be set for April 13-October 13, 2025.
- ② "Designing Future Society for Our Lives" is the Expo's theme.
- ③ Thematically, the Expo focuses on "Progress and Harmony of Humankind."
- ④ Myaku-Myaku, the official character of the EXPO 2025 OSAKA KANSAI, represents blood vessels in red and the ocean in blue.
- ⑤ The official Osaka-Kansai Expo figure, Myaku-Myaku, is colored blue to symbolize floating water and red to represent living cells.

4-2 ダイヤモンド富士

- ① One of the best place to take pictures of Diamond Fuji is Lake Shinji.
- ② This is the wintertime image of Mount Fuji, with its snow-covered summits glowing a faint crimson within the sunshine.
- ③ This is the view of Mt. Fuji on the surface of the lake, which appear upside down as if it is reflected in a mirror.
- ④ This phenomenon is visible when the full moon hangs over the summit of Mt. Fuji.
- ⑤ This is the scene when the sun is directly over the middle of Mt. Fuji's crater. When the weather and location are satisfactory, it can be viewed.

4-3 小豆島

- ① It is regarded as the birthplace of Somen, and Somen is still a local specialty there.
- ② It has prospered through soy sauce production, and it still has more than ten breweries.
- ③ It belongs to Tokushima Prefecture and it is connected by a bridge with Honshu.
- ④ With its temperature climate and much rain, it is suitable for growing olive and its cultivation is popular.
- ⑤ It has prospered with the brewing of Sake since Edo Period, and it still has more than ten breweries.

4-4 妻籠宿

- ① It is one of the post towns of Koshu-kaido Road, one of the Five Highways.
- ② The walking course between Magome-juku in Nagano and it is popular for foreign tourists, and in recent years it has been called "Samurai Road."
- ③ It is the birthplace of Toson Shimazaki, the author of the novel, *Before the Dawn*, which opens with "The entire Kiso Road is in mountains."
- ④ Tsumago-juku is also famous for the town of craftsmen of Kiso lacquerwares.
- ⑤ It is one of the first districts designated as a Preservation District for Groups of Traditional Buildings.

<英語> マークシート 解答および配点 (2024年度)

解答番号	解答	配点	大問	点数
1	2	3	1	40
2	4	2		
3	5	4		
4	4	完答 2		
5	7			
6	3	4		
7	8	3		
8	7	3		
9	3	2		
10	1	2		
11	2	3		
12	4	2		
13	4	5		
14	4	5		
15	2	5	2	20
16	4	5		
17	3	5		
18	1	5		
19	3	5	3	20
20	4	5		
21	4	5		
22	2	5		
23	2	5	4	20
24	5	5		
25	2	5		
26	5	5		

100

100